

事 務 連 絡

平成 30 年 11 月 27 日

各検疫所 御中

医薬・生活衛生局食品監視安全課


フランスからの家きん肉等の取扱いについて

標記については、平成 12 年 12 月 26 日付け衛乳第 263 号（最終改正：平成 30 年 7 月 31 日付け薬生食監発 0731 第 1 号）により、衛生証明書を受け入れて差し支えないこととしています。

今般、フランス政府から、フランスからの家きん肉等に添付される衛生証明書の様式について、別添のとおり変更したい旨連絡がありましたのでお知らせします。

なお、様式の変更は家畜衛生条件の改正に係るものであり、衛生事項については変更ありません。

また、当該衛生証明書については、平成30年11月27日以降に発行されたものは受け入れて差し支えないものとし、現在使用されている様式については、平成30年12月27日までに発行されたものまで受け入れることとします。

Nom et adresse de l'expéditeur / <i>Name and address of consignor</i> :	Certificat N° / <i>Certificate N°</i>  <div style="text-align: center;">   <b>REPUBLIQUE FRANÇAISE</b>  <b>MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION</b>          Certificat Sanitaire pour l'exportation de viande de volaille etc.* vers le JAPON / <i>Health certificate to export poultry meat etc. * to JAPAN</i> </div>
Nom et adresse du destinataire / <i>Name and address of consignee</i> :	Services vétérinaires de / <i>Local veterinary services of</i> :
	Lieu d'expédition / <i>Place of loading</i> :
	Lieu de destination / <i>Place of destination</i> :
Identification du moyen de transport / <i>Identification of the mean of transportation</i> : ..... Numéro du conteneur / <i>Container number</i> : ..... Numéro du plomb / <i>Seal number</i> : .....	
<b>IDENTIFICATION ET PROVENANCE DES PRODUITS** / IDENTIFICATION AND ORIGIN OF THE PRODUCTS** :</b> - Espèce(s) / <i>Species</i> : ..... - Nature des pièces/organes et nom du produit / <i>Types of meat/organs and name of products</i> : ..... ..... - Nature de l'emballage / <i>Nature of package</i> : ..... - Nombre de colis / <i>Number of parcels</i> : ..... - Poids net / <i>Net weight</i> : ..... - Nom, adresse et numéro(s) d'agrément(s) communautaire(s) de(s) établissement(s) d'origine (préciser le nom du département) / <i>Name, address and registration number(s) of the plant(s) of origin (including the name of the department)</i> : #Abattoir(s) / <i>Slaughterhouse(s)</i> : ..... ..... #Atelier(s) de découpe / <i>Cutting plant(s)</i> : ..... ..... #Atelier(s) de transformation / <i>Processing plant(s)</i> : ..... ..... #Entrepôt(s) frigorifique(s) / <i>Storage plant(s)</i> : ..... ..... - Date(s) de l'abattage/inspection, date de la découpe/transformation et date d'emballage/ <i>Date (s) of slaughter/poultry inspection, date of cutting/processing and date of packing</i> : ..... .....	
Je soussigné, vétérinaire officiel, certifie que les viandes de volaille etc. décrites ci-dessus remplissent les conditions sanitaires*** qui suivent. / <i>I undersigned, official veterinarian, certify that the poultry meat etc. described above meet all the following health requirements***.</i>  Lieu / <i>Place</i> : ..... Date / <i>Date</i> : .....  Titre, signature et tampon personnel du vétérinaire officiel / <i>Title, signature and personal stamp of the official veterinarian</i>	Cachet officiel / <i>Official stamp</i>

\* Viande, os, gras, sang, peau, tendon et viscères (uniquement gésiers, cœurs et foie) de volaille et les produits qui en sont issus. / *Meat, bone, fat, blood, skin, tendon and viscera (only gizzard, heart and liver) of poultry and their products*

\*\* Le cas échéant, indiquer ces informations dans une annexe jointe au certificat sanitaire / *If necessary, indicate these informations in an appendix attached to the certificate*

\*\*\* Les conditions sanitaires qui suivent sont basées sur les Conditions sanitaires pour l'exportation de viande de volailles etc. de la France vers le Japon / *The following health requirements are based on the Animal health requirements for poultry meat etc. to be exported to Japan from France.*

**CERTIFICAT SANITAIRE / HEALTH CERTIFICATE N°**

1. La viande de volaille etc. exportée a été obtenue à partir de volailles nées et élevées en France. / *The poultry slaughtered for the purpose of processing the exported poultry meat etc. is originated and has been raised in France.*

Ou / or<sup>1</sup>

Si la France n'est pas le pays d'origine de la viande de volaille etc. exportée, l'original ou une copie du certificat d'origine établi par les services vétérinaires du pays d'origine et attestant du respect de toutes les conditions du présent certificat, est annexée au présent certificat sanitaire. Si les viandes de volailles etc. exportées vers le Japon sont issues de volailles ou viandes de volailles directement importées d'Etats membres de l'Union européenne inclus dans les pays tiers libres en accord avec la réglementation européenne, l'autorité compétente française peut remplacer le certificate sanitaire délivré par l'autorité compétente de l'Etat d'origine par un certificat reprenant les exigences fixées en annexe 1.1 ou 1.2./ *In case France is not the country of origin of the exported poultry meat etc., an original or a copy of the inspection certificate issued by the government authorities of the country of origin satisfying all the conditions stated in the present certificate is attached to the present certificate. When the live poultry or raw material (poultry meat) used for the production of the exported poultry meat etc. which are directly imported to France from the EU member states included in the third free countries in accordance with the EU legislation are used, the competent authority of France may replace the inspection certificate issued by the government authority of the country of origin by issuing the certificate fulfilling the requirements of Annex 1.1 or 1.2.*

Pays et département d'origine de la viande de volaille etc. exportée / *Country and department of origin of the exported*

*poultry meat etc. :* .....

.....

2. Les IAN et la maladie de Newcastle sont des maladies à déclaration obligatoire en France, qui doivent être déclarées immédiatement aux autorités compétentes françaises si une suspicion ou un cas apparaissent./ *NAI and Newcastle Disease must be designated as notifiable diseases in France. In case an outbreak or a suspicious outbreak is detected, that must be notified to the competent authority of France without delay.*
3. La France applique le programme de surveillance des IAN du code de l'OIE./ *The surveillance program for NAI based on the OIE Code is implemented by the competent authority of France.*
4. La vaccination contre l'IAN est interdite en France, à l'exception des oiseaux protégés situés dans les zoos, dont la vaccination est autorisée sous la supervision de l'autorité compétente française. / *Vaccination against NAI is prohibited in France, except for the vaccination of rare birds in zoos under official supervision of the competent authority of France.*
5. Les volailles dont sont issues les viandes etc. ont été élevées et gardées dans un élevage situé au centre d'une zone d'un rayon d'au moins 50 km indemne de la maladie de Newcastle, de choléra aviaire, et de toute autre maladie des volailles considérée en France comme à déclaration obligatoire, depuis au moins 90 jours avant l'expédition de la volaille à l'abattoir, ou depuis la naissance des volailles. / *The poultry used for the production of the exported poultry meat etc. must be kept and raised in an area (at least in the radius of 50 km from the premises of origin) where there has been free from Newcastle Disease for at least 90 days before slaughter or since the hatching of the poultry. There have been no clinical cases of Fowl Cholera and outbreak of other important poultry diseases, designated by the competent authority of the France as notifiable diseases, in the premises of origin of the poultry, from which the exported poultry meat etc. originates for at least 90 days before slaughter or since the hatching of the poultry..*
6. La France est indemne d'IAN depuis au moins 90 jours avant la date d'expédition vers le Japon de la viande de volaille etc./ *France is free from NAI for at least 90 days before the day of shipment of the exported poultry meat etc.*

Ou / or<sup>1</sup>

- a) Les volailles dont sont issues les viandes etc. proviennent de départements indemnes d'IAN, et n'ont traversé que des départements indemnes d'IAN lors de leur transport à l'abattoir. / *The live poultry used for the production of the exported poultry meat etc. originates from free regions and has been transported into the poultry slaughtering facilities only via free regions.*

Ou/or

Si les volailles dont sont issues les viandes etc. ont traversé des départements non indemnes d'IAN lors de leur transfert à l'abattoir, elles ont été transportées dans des véhicules appropriés, maintenus fermés entre l'élevage et l'abattoir, et dans des conditions permettant de garantir l'absence de contamination par des pathogènes pouvant être à l'origine de maladies infectieuses aviaires./ *If they pass through the infected regions before being carried into slaughterhouses, appropriate vehicles in terms of animal health which do not allow contamination of pathogens of poultry infectious diseases during the transport must be used. In addition, the competent authority of France must*

<sup>1</sup> Rayer la mention inutile / *Delete as appropriate*

**CERTIFICAT SANITAIRE / HEALTH CERTIFICATE N°**

*ensure that the poultry were directly sent from the origin of them to the slaughterhouses in the vehicle which was not opened on the way.*

- b) Avant leur envoi au Japon, les viandes de volaille etc. ont été entreposées dans des emballages ou contenants propres et sécurisés, et transportées dans des conditions sanitaires sûres, de façon à éviter toute contamination par des pathogènes pouvant être à l'origine de maladies infectieuses animales./ *Before the shipment to Japan, the exported poultry meat etc. were stored in clean and secure wrapping or container and transported in a safe and sanitary manner from the animal health point of view, in order to avoid the contamination with any pathogens of animal infectious diseases.*
7. Les établissements de production de la viande de volaille etc. exportée (incluant abattoir, atelier de découpe, atelier de transformation et entrepôt) sont agréés par l'autorité compétente française qui y réalise régulièrement des inspections sanitaires pour s'assurer que les mesures sanitaires en vigueur sont mises en œuvre. / *The establishments for production of the exported poultry meat etc. (including slaughtering, processing and storage facilities. Hereinafter referred to as "the establishments") must be authorized by the competent authority of France as the ones where sanitary inspections are conducted periodically by the government veterinary inspector or the animal health inspector appointed by the competent authority of France (hereinafter referred to as "the inspector").*
8. Les volailles dont sont issues les viandes etc. exportées se sont révélées exemptes de signes de toute maladie infectieuse des volailles, suite aux inspections ante et post-mortem réalisées par l'autorité compétente. / *The poultry used for the production of the exported poultry meat etc. must be confirmed free from any poultry infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by the inspector.*
9. La viande de volaille etc. est manipulée, et entreposée dans de bonnes conditions de sécurité sanitaire de façon à éviter toute contamination par des pathogènes pouvant être à l'origine de maladies infectieuses animales, jusqu'à leur expédition au Japon. / *The exported poultry meat etc. must be handled and stored in such a way as to prevent contamination with pathogens of any animal infectious disease prior to shipment to Japan.*
10. Les viandes de volaille exportées, etc. ont été abattues et transformées conformément aux réglementations française et européenne, qui sont jugées au moins équivalentes à la réglementation japonaise en vigueur./ *The exported poultry meat etc. were slaughtered and processed in accordance with the French and EC regulations which are deemed to be at least equivalent to relevant Japanese regulation.*

**FIN DU CERTIFICAT / END OF THE CERTIFICATE**

## CERTIFICAT SANITAIRE / HEALTH CERTIFICATE N°

### Annexe 1

I. Exigences supplémentaires pour les cas où les volailles dont sont issues les viandes de volaille etc. exportées au Japon sont originaires d'Etats membres de l'Union européenne ou de pays tiers indemnes d'IAN. / *Additional requirements in case that poultry used for the production of poultry meat to be exported to Japan is derived from the EU member states or a region included in the third free countries.*

(1) Pays/Région d'où sont originaires les volailles (ci-après désigné par pays/région) : / *Country /Region where the poultry is originated (herein after referred as "the Country/region") :*

(2) Le pays/région est indemne d'IAN depuis au moins 90 jours avant le jour de l'envoi en France des volailles / *"The country / region" has been free from NAI for at least 90 days before the day of shipment of the poultry to France.*

(3) Les volailles dont sont issues les viandes etc. ont été élevées et gardées dans un élevage situé au centre d'une zone d'un rayon d'au moins 50 km indemne de la maladie de Newcastle, depuis au moins 90 jours avant l'expédition de la volaille en France, ou depuis la naissance des volailles. / *The poultry used for the production of poultry meat etc. to be exported to Japan must be kept and raised in an area (at least in the radius of 50 km from the premises of origin) where there has been free from Newcastle Disease for at least 90 days before the day of shipment of the poultry to France or since the hatching of the poultry.*

(4) Les volailles dont sont issues les viandes etc. n'ont pas présenté de cas clinique de choléra aviaire ni de toute autre maladie des volailles considérée en France comme à déclaration obligatoire, depuis au moins 90 jours avant l'expédition de la volaille en France, ou depuis la naissance des volailles. / *There have been no clinical cases of Fowl Cholera and outbreak of other important poultry diseases, designated by the competent authority of France as notifiable diseases, in the premises of origin of the poultry, from which the exported poultry meat etc. originates for at least 90 days before the day of shipment of the poultry to France or since the hatching of the poultry.*

(5) Les volailles dont sont issues les viandes etc. exportées vers le Japon se sont révélées exemptes de signes de toute maladie infectieuse des volailles, suite au contrôle à l'importation réalisés par l'autorité compétente française. / *The poultry used for the production of poultry meat etc. to be exported to Japan must be confirmed free from any poultry infectious diseases as a consequence of import inspection conducted by the competent authority of France.*

(6) Les volailles dont sont issues les viandes etc. exportées vers le Japon ont été transportées depuis le pays/région jusqu'à la France en traversant uniquement des pays indemnes d'IAN. / *The poultry used for the production of poultry meat to be exported to Japan must be transported from the premises of origin in "the country/region" to the destination premises in France only via NAI free regions (the third free countries) in "the country/region" and France.*

*Ou/Or*

Si les volailles dont sont issues les viandes etc. exportées vers le Japon traversent, entre le pays/région et la France, des zones non indemnes d'IAN, elles sont transportées dans des véhicules appropriés, maintenus fermés pendant toute la durée du transport, et dans des conditions permettant de garantir l'absence de contamination par des pathogènes pouvant être à l'origine de maladies infectieuses aviaires. / *If they pass through the infected regions from the premises of origin in "the country/region" to the destination premises in France, they must be transported by appropriate vehicles in terms of animal health which do not allow contamination of pathogens of any avian infectious diseases. The competent authority of France must ensure that the poultry were directly transported from the premises of origin the destination premises in the vehicle which was not opened on the way.*

## CERTIFICAT SANITAIRE / HEALTH CERTIFICATE N°

2. Exigences supplémentaires pour les cas où les matières premières utilisées pour la production de viandes de volaille etc. exportées au Japon sont originaires d'Etats membres de l'Union européenne ou de pays tiers indemnes d'IAN. / *Additional requirements in case that raw material (poultry meat) used for the production of poultry meat to be exported to Japan is derived from the EU member states or a region included in the third free countries.*
- (1) Pays/Région d'origine : / *Country/Region of origin :*
  - (2) Le pays/région est indemne d'IAN depuis au moins 90 jours avant le jour de l'envoi en France des viandes de volaille etc. / *The country / region of origin has been free from NAI for at least 90 days before the day of shipment of the raw material to be exported to France.*
  - (3) Les volailles dont sont issues les viandes etc. exportées au Japon ont été élevées et gardées dans un élevage situé au centre d'une zone d'un rayon d'au moins 50 km indemne de la maladie de Newcastle, depuis au moins 90 jours avant l'expédition de la volaille à l'abattoir, ou depuis la naissance des volailles. / *The poultry used for the production of poultry meat etc. to be exported to Japan must be kept and raised in an area (at least in the radius of 50 km from the premises of origin) where there has been free from Newcastle Disease for at least 90 days before slaughter or since the hatching of the poultry.*
  - (4) Les volailles dont sont issues les matières premières utilisées pour la production des viandes etc. exportées au Japon n'ont pas présenté de cas clinique de choléra aviaire ni toute autre maladie des volailles considérée en France comme à déclaration obligatoire, depuis au moins 90 jours avant l'expédition de la volaille à l'abattoir, ou depuis la naissance des volailles. / *There have been no clinical cases of Fowl Cholera and outbreak of other important poultry diseases, designated by the competent authority of France as notifiable diseases, in the premises of origin of the poultry, from which the raw material of poultry meat etc. originates for at least 90 days before slaughter or since the hatching of the poultry.*
  - (5) Les établissements de production de la viande de volaille etc. exportée sont agréés par l'autorité compétente du pays d'origine qui y réalise régulièrement des inspections sanitaires pour s'assurer que les mesures sanitaires en vigueur sont mises en œuvre. / *The establishments for production have to be authorized by the government authorities of the country of origin, in which sanitary inspections are usually conducted for processed poultry by a government inspector of country of origin or an animal health inspector appointed by the government authorities of country of origin and for which sanitary measures are taken.*
  - (6) Les volailles dont sont issues les matières premières utilisées pour la production viandes etc. exportées vers le Japon se sont révélées exemptes de signes de toute maladie infectieuse des volailles, suite aux inspections ante et post-mortem réalisées par l'autorité compétente du pays d'origine. / *The poultry used for the production of raw material for poultry meat etc. to be exported to Japan must be confirmed free from any poultry infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by the inspector of the country of origin.*